

WORKER WELFARE PRINCIPLES

البناء المسؤول: مبادئ رعاية العمال



Workers Are Treated with Dignity, Respect, and Fairness

المبدأ الأول: معاملة العمال بكرامة واحترام وإنصاف

Workers, irrespective of their nationality, gender, ethnicity, social and legal status, race, religion, or other protected status, are treated with dignity, respect, and fairness, and are not subject to harassment, discrimination, abuse, or inhuman or degrading treatment.

يعامل العمال بكرامة واحترام وإنصاف ولا يتعرضون للتحرش أو التمييز أو الإساءة أو المعاملة اللاإنسانية أو المهينة، بغض النظر عن جنسيتهم أو نوع جنسهم أو إثنيهم أو وضعهم الاجتماعي أو القانوني أو عرقهم أو دينهم أو أي وضع محمي آخر.



Workers Are Free from Forced, Trafficked, and Child Labor

المبدأ الثاني: تحرر العمال من العمل القسري والاتجار بهم وعمالة الأطفال

Workers are not subject to forced, coerced, trafficked, bonded, child, or involuntary labor of any form.

لا يخضع العمال للعمل بالإجبار أو الإكراه أو الاتجار أو السخرة أو عمالة الأطفال أو العمل غير الطوعي بأي شكل من الأشكال.

Recruitment Practices Are Ethical, Legal, Voluntary, and Free from Discrimination

المبدأ الثالث: ممارسات التوظيف يجب أن تكون أخلاقية وقانونية وطوعية وخالية من التمييز

Workers shall be recruited through ethical and legal means whereby all recruitment shall be free from discrimination and all forms of involuntary labor, slavery, and trafficking. Companies should commit to responsible recruitment in their operations and prohibit the payment of fees by the worker. Conditions of employment shall be transparent and agreed upon in writing prior to commencing work in a language that is understood by the worker.

يجب توظيف العمال عبر طرق أخلاقية وقانونية، حيث تكون جميع عمليات التوظيف خالية من التمييز وجميع أشكال العمل غير الطوعي والعبودية والاتجار. يجب على الشركات الالتزام بالتوظيف المسؤول في عملياتها وحظر دفع الرسوم من قبل العامل. كما يجب أن تتسم شروط العمل بالشفافية ويتم الاتفاق عليها كتابةً قبل بدء العمل بلغة يفهمها العامل.



WORKER WELFARE PRINCIPLES

لبناء المسؤل :مبادئ رعاية العمال



Freedom to Change Employment Is Respected

المبدأ الرابع :احترام حرية تغيير الوظيفة

Workers are free to refuse their contract; cancel and change their employment; and, where appropriate, return home travel at the end of their employment contract should be provided.

العمال أحرار في رفض عقودهم وإلغاء وتغيير وظائفهم، وعند الاقتضاء، ينبغي التكفل بسفرهم للعودة إلى أوطانهم في نهاية عقد العمل.



Working Conditions Are Safe and Healthy

المبدأ الخامس :يجب أن تكون ظروف العمل آمنة وصحية

Workers have a safe and healthy work environment, subject to a robust health and safety management system that is compliant with all governing health and safety laws and regulations and is aligned with applicable international standards and industry best practice. This includes access to safe and clean transportation and welfare amenities on project sites; and the promotion of transparent and external reporting regarding health and safety incidents.

يجب أن يتمتع العمال ببيئة عمل آمنة وصحية تخضع لنظام إدارة قوي للصحة والسلامة يتوافق مع جميع قوانين وأنظمة الصحة والسلامة الحاكمة ويتمشى مع أفضل الممارسات والمعايير الدولية المعمول بها. وهذا يشمل توفير وسائل نقل آمنة ونظيفة ووسائل الراحة الاجتماعية في مواقع المشروع، بالإضافة إلى تشجيع التقارير الخارجية والشفافية فيما يتعلق بحوادث الصحة والسلامة.



Living Conditions Are Safe, Clean, and Habitable

المبدأ السادس :يجب أن تكون ظروف المعيشة آمنة ونظيفة وصالحة للسكن

Workers, when provided with accommodation, have living conditions that are safe, clean, hygienic, and habitable, where consideration is given to their physical and mental health and well-being.

يجب أن يتمتع العمال، عند تزويدهم بالسكن، بظروف معيشية آمنة ونظيفة وصحية وصالحة للمعيشة، حيث يتم الاهتمام بصحتهم الجسدية والعقلية ورفاههم.

WORKER WELFARE PRINCIPLES

نء المسؤؤل :مبادئ رءاية العمال



Access to Documentation and Mobility Is Unrestricted

المبدأ السابع :إتاحة الوثائق والتنقل بدون قيود

Workers have access to passports and personal documentation at all times. Workers shall have freedom of movement outside normal working hours, unless there are legitimate safety or security issues that might threaten the health, safety, or well-being of the worker.

يجب إتاحة وصول العمال إلى جوازات السفر والوثائق الشخصية في جميع الأوقات .كما يجب أن يتمتع العمال بحرية التنقل خارج ساعات العمل العادية، ما لم تكن هناك أسباب حقيقية تتعلق بالأمن والأمان قد تهدد صحة العامل أو سلامته أو رفاهه



Wage and Benefit Agreements Are Respected

المبدأ الثامن :احترام اتفاقيات الأجور والمزايا

Workers are paid their agreed wages regularly and on time. Workers will receive all benefits to which they are entitled in accordance with contractual arrangements.

يُدفع للعمال أجورهم المتفق عليها بانتظام وفي الوقت المحدد .يجب أن يحصل العمال على جميع المزايا التي يستحقونها وفقاً للترتيبات التعاقدية



Worker Representation Is Respected

المبدأ التاسع :احترام تمثيل العمال

Workers have the right to freedom of association. In countries where the right to freedom of association is restricted under law, companies should recognize the right of workers to develop alternative means for independent and free association and to communicate and promote their rights and welfare.

للعمال الحق في حرية إنشاء النقابات .في البلدان التي تكون فيها الحرية النقابية مقيدة بموجب القانون، يجب على الشركات الاعتراف بحق العمال في إيجاد وسائل بديلة للجمعيات المستقلة والحررة والتواصل وتعزيز حقوقهم .ورفاهيتهم

Grievance Mechanisms and Access to Remedy Are Readily Available

المبدأ العاشر :يجب أن تكون آليات التظلم والوصول إلى سبل الانتصاف متاحة بسهولة



Workers have, and are aware of, the means to report grievances or any activity that is inconsistent with these Principles without fear of retaliation, retribution, or dismissal, and to have them addressed in a prompt, fair, and consistent manner.

ي يدرك العمال أن لديهم وسائل للإبلاغ عن المظالم أو أي نشاط لا يتوافق مع هذه المبادئ دون خوف من الانتقام أو الجزاء .سريعة وعادلة ومنسقة

WORKER WELFARE PRINCIPLES

نء المسؤؤل :مبادئ رءاية العمال

CORE ELEMENTS OF IMPLEMENTATION

العناصر الأساسية للتنفيذ

Company implementation of the Principles should apply a risk-based approach and include the following core elements:

:يجب أن يطبق تنفيذ الشركة للمبادئ التوجيهية نهجًا قائمًا على المخاطر ويتضمن مجموعة العناصر الأساسية التالية

الالتزام | Commitment

Senior leadership demonstrates a commitment to promoting worker welfare by providing appropriate policies and procedures, clarifying roles and responsibilities, and allocating sufficient resources.

تُظهر القيادة العليا التزامها بتعزيز رفاهية العمال من خلال توفير السياسات والإجراءات المناسبة وتوضيح الأدوار والمسؤوليات وتخصيص الموارد الكافية.

الإشراف | Oversight

Oversight of key contractors and suppliers is undertaken through appropriate mechanisms, including policies and procedures, contractual controls, due diligence, training, monitoring, and continuous improvement of all elements.

يتم الإشراف على المقاولين والموردين الرئيسيين من خلال الآليات المناسبة، بما في ذلك السياسات والإجراءات والضوابط التعاقدية والعناية الواجبة والتدريب والمراقبة والتحسين المستمر لجميع العناصر.

التدريب | Training

Appropriate awareness building, communication, and training is provided to leadership, employees, and workers.

يتم توفير بناء الوعي والتواصل والتدريب المناسب للقيادة والموظفين والعمال.

الإبلاغ | Reporting

Transparent and accessible mechanisms are available to report incidents and raise concerns in good faith, without fear of retaliation.

يجب توافر آليات تتسم بالشفافية ويمكن الوصول إليها للإبلاغ عن الحوادث وإثارة المخاوف بحسن نية، دون خوف من الانتقام.

المشاركة | Engagement

Building Responsibly members should endeavor to "lead by example" and encourage others in the engineering and construction sector to join our efforts to promote the rights and welfare of workers. Members will also engage with all affected stakeholders to improve implementation of the Principles.

يجب أن يسعى أعضاء البناء المسؤول إلى "القيادة بالقدوة" وتشجيع الآخرين في قطاع الهندسة والبناء على الانضمام إلى جهودنا لتعزيز حقوق ورفاهية العمال. كما يجب أن يتشارك الأعضاء مع جميع أصحاب المصلحة المتأثرين لتحسين تنفيذ المبادئ.